

ния о реалиях и традициях страны, включаются в диалог культур, приобретают навыки будущей профессиональной деятельности, знакомятся с достижениями национальной культуры в развитии общечеловеческой культуры, видится правомерным средством повышения мотивации в изучении ИЯ.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Гез, Н. И. Формирование коммуникативной компетенции как объект зарубежных методических исследований / Н. И. Гез // Иностр. яз. в шк. – 2007. – № 2. – С. 17–24.
2. Саланович, Н. А. Лингвострановедческий подход как средство повышения мотивации при обучении иностранному языку в старших классах средней школы (на материале французского языка) : автореф. ... дис. канд. пед. наук / Н. А. Саланович. – М., 1995. – 21 с.

Т.С. ТРОЦЮК, Д.В. НОВИК

Брест, БрГУ имени А.С. Пушкина (Беларусь)

Брест, БрГТУ (Беларусь)

ОБУЧЕНИЕ МАГИСТРАНТОВ РЕФЕРИРОВАНИЮ ТЕКСТОВ ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ

На современном этапе развития общества вопрос подготовки компетентных, высококвалифицированных специалистов в различных областях является одним из государственных приоритетов нашей страны, которая стремится занять достойную позицию в условиях глобальной конкуренции.

Востребованность специалиста на рынке труда в значительной степени зависит не только от его профессиональных знаний, но также от умения эффективно общаться, от умения найти, обобщить, проанализировать информацию и представить ее в требуемом формате. Важнейшим элементом общей и профессиональной культуры специалиста рассматривается владение им иностранным языком. Чтение литературы, научных и тематических статей, журналов и монографий на иностранном языке дает возможность знакомиться с последними достижениями в профессиональной сфере, в том числе и за рубежом. Следовательно, подготовка специалистов, которые смогут использовать иностранный язык в профессиональной деятельности, требует как овладения речевыми умениями, так и знания процессов информационной обработки текста. Под информационной обработкой текста понимается краткое, но обобщенное изложение содержания исходного первичного источника. Одной из наиболее распространенных письменных форм быстрого извлечения информации и ее смысловой обработки является реферирование. Владение навыками реферирования иноязычных источ-

ников необходимо для углубления полученных в вузе специальных знаний, для совершенствования научной организации труда в процессе практической деятельности и повышения эффективности научных и экспериментальных исследований, что расширяет возможности профессионального и научного роста в избранной области знаний и является вопросом профессиональной культуры специалиста.

Безусловно, целенаправленное обучение реферированию как части информационной подготовки специалиста следует начинать с учебного реферирования статей в вузе в тот период, когда в соответствии с учебной программой студенты приступают к чтению профильной профессиональной литературы. Однако работа эта ведется фрагментарно, не систематически, либо от случая к случаю. Существует распространенный стереотип о том, что перевод и реферирование не представляют особых трудностей. Но на практике оказывается, что отсутствие знаний об особенностях и основах реферативного перевода не позволяет ориентироваться в тексте, что приводит к дословному переводу, неумению отделять главное от второстепенного, находить конкретную информацию, анализировать и обобщать обрабатываемый материал.

Между тем, действительно грамотное и эффективное реферирование как вид аналитико-синтетической переработки информации предполагает проведение глубокого логического анализа текста, владение техникой раскрытия содержания, выделения и краткого изложения наиболее существенной информации и требует специальной подготовки. Не случайно считается, что из двух уровней практического владения иностранным языком более высоким считается уровень, обеспечивающий возможность реферирования научной литературы.

Вполне закономерно, что занимающиеся научно-исследовательской деятельностью магистранты и аспиранты для сдачи кандидатского экзамена по дисциплине «Иностранный язык» должны представить обзорный реферат (тематический или сводный) на иностранном языке, подготовленный на материале научной литературы по теме диссертационного исследования.

Реферат может быть подготовлен: а) на базе одного источника (монографический реферат); б) на материале нескольких источников, объединенных одной общей темой (сводный реферат); в) на материале многих источников по одной проблематике (обзорный реферат).

Основные требования, предъявляемые к реферату, следующие:

- содержание достаточного количества информации о теме и реме первичного текста;
- краткое изложение содержания исходного текста с позиции автора без комментариев и оценок;
- отсутствие клише и оценочно-оформительской терминологии;

- максимальное использование языка оригинала;
- точность и объективность в передаче информации, полнота отображения основных положений содержания первичного текста, доступность восприятия текста реферата.

Обучение реферированию следует осуществлять с двух сторон. Во-первых, необходимо проводить анализ логической структуры текста, показывать на конкретном материале, как идет движение мысли (от частного к общему или от общего к частному), как рема одного предложения в следующем предложении или абзаце переходит в тему. Нужно научить выявлять основную фактологическую информацию в тексте первичного документа, разделять текст на смысловые фрагменты, выделять в них существенную информацию и ключевые слова и, опираясь на них, составлять план реферата, а затем и сам реферат. Во-вторых, необходимо научить не только правильно выделять основную мысль предложения (абзаца или целого текста), но и излагать ее в краткой форме.

Основной процесс аналитико-синтетической переработки материала, которому следует обучать магистрантов, – это свертывание (компрессия) текста, что сопровождается уменьшением содержащейся в тексте информации за счет опущения подробностей и обобщения оставшейся информации. Анализ текста при реферировании заключается, прежде всего, в том, чтобы выяснить, какие части текста могут быть опущены без искажения научной информации. В процессе реферирования научного произведения новое содержание выделяется не на уровне предложений или высказываний, состоящих из нескольких предложений, а на уровне всего текста. Компрессии на этом этапе подвергается тема, т. е. та часть текста, которая содержит уже известное. В результате анализа исходного текста на основе актуального членения в реферате сокращается информация, уже известная читателю, опускаются второстепенные детали, не имеющие принципиального значения. Свертывание текста приводит к перестройке синтаксической структуры, т. е. когда простые предложения при реферировании становятся придаточными разных видов в составе сложного предложения. Оставшаяся информация в реферате обобщается. Обобщению информации должен предшествовать анализ текста, но уже не в плане актуального членения, а относительно особенностей смысловой структуры текста.

К типичным ошибкам процесса свертывания научного текста могут быть отнесены: избыточная информация; неоправданная потеря (не включение в текст реферата или аннотации) необходимой информации; ненужное дублирование словесной информации; искажение смысла первоисточника; отсутствие логики в подаче материала (отсутствие логического комплексирования).

Таким образом, реферат представляет собой интеллектуальный творческий процесс, включающий осмысление исходного текста и аналитико-синтетическое преобразование информации: описание текста, целевое извлечение наиболее важной информации, ее перераспределение и создание нового текста. Реферат, в свою очередь, можно рассматривать и как своеобразный процесс познания, проходящий через объективированные знаковые системы передачи информации, в которых фиксируется содержание научного знания исходного текста. Референт оперирует не своими идеями, а идеями автора первоисточника, в тексте которого они материализованы. В то же время эти идеи, преломляясь через субъективные идеи самого референта, вновь материализуются, приобретая форму реферата.

Е.В. ТУРКОВСКАЯ

Витебск, ВГУ имени П.М. Машерова (Беларусь)

УПРАВЛЕНИЕ ОБУЧЕНИЕМ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ С ПОЗИЦИЙ СИСТЕМНОГО ПОДХОДА

Происходящие в обществе изменения ставят преподавателя перед необходимостью проявления высокого уровня знаний и умений для осуществления эффективного управления учебной деятельностью студентов, повышения их творческой активности. Помимо собственно обучающего, преподаватель осуществляет также организационно-управленческое взаимодействие с обучаемыми им студентами. Возникает вопрос по разграничению деятельности преподавателя по обучению иностранному языку и управлению учебным процессом.

В теоретико-методологических основах преподавания иностранного языка объектом исследования является процесс передачи знаний об иностранном языке и формирования навыков и умения иноязычной речи – часть социально-речевого взаимодействия преподавателя и учащихся, которая осуществляется либо об изучаемом языке, либо на нем и непосредственно формирует у обучаемых теоретические и практические языковые навыки и умения. Деятельность преподавателя, направленная на опосредованное повышение эффективности проводимого им обучения в результате психологического влияния на установки учащихся с целью изменения их отношения к учебной деятельности и поведения в осуществляемом учебном процессе хотя и является обучающей с общепедагогической точки зрения, но в отношении обучения иностранному языку должна рассматриваться как управленческая, так как обучает не собственно языку, а учиться языку, то есть управляет обучением [1].